

# Indice

<b>1</b>	<b>Concetti preliminari</b>	<b>11</b>
1.1	Etimologia . . . . .	11
1.2	Definizioni . . . . .	14
1.2.1	Problemi legati ai termini . . . . .	17
1.3	Localizzazione e traduzione . . . . .	18
1.4	Globalizzazione e localizzazione . . . . .	20
1.4.1	La globalizzazione . . . . .	20
1.4.2	Globale e locale . . . . .	22
1.4.3	Localizzazione e sviluppo . . . . .	23
1.4.4	Localizzazione e mercati . . . . .	24
1.5	Internet e <i>Translation Mediated Communication</i> . . . . .	24
1.6	Localizzazione di un prodotto . . . . .	26
1.7	Aspetti linguistici della localizzazione . . . . .	27
<b>2</b>	<b>L'industria della localizzazione</b>	<b>29</b>
2.1	Nascita e sviluppo del settore . . . . .	29
2.2	I Paesi leader . . . . .	32
2.3	Le organizzazioni del settore . . . . .	33
2.4	Modelli aziendali . . . . .	37
2.5	Aspetti economici nella localizzazione . . . . .	38
2.6	Aspetti legislativi nella localizzazione . . . . .	40
2.7	Gestione della clientela . . . . .	41
<b>3</b>	<b>Tipologie di localizzazione</b>	<b>43</b>
3.1	Il software . . . . .	44
3.1.1	I software generici . . . . .	44
3.1.1.1	Localizzazione dei file di risorse . . . . .	46
3.1.1.2	Localizzazione dei file di programma . . . . .	50
3.1.2	I software specifici . . . . .	50
3.1.2.1	I videogiochi . . . . .	50

---

3.1.2.2	Applicativi per la medicina . . . . .	51
3.1.2.3	I gestionali . . . . .	52
3.2	Guide in linea . . . . .	52
3.2.1	Windows Help . . . . .	53
3.2.1.1	Struttura . . . . .	54
3.2.1.2	Traduzione . . . . .	55
3.2.2	HTML Help . . . . .	56
3.2.2.1	Struttura . . . . .	56
3.2.2.2	Traduzione . . . . .	57
3.2.3	I file Leggimi . . . . .	58
3.3	La documentazione . . . . .	58
3.3.1	I manuali . . . . .	59
3.3.2	Il materiale secondario . . . . .	60
3.4	Pagine Web . . . . .	61
3.4.1	Il testo . . . . .	63
3.4.2	Elementi non testuali . . . . .	64
<b>4</b>	<b>Ciclo di globalizzazione</b>	<b>67</b>
4.1	Preparazione e analisi di mercato . . . . .	68
4.2	Preparazione dei materiali . . . . .	69
4.3	Internazionalizzazione . . . . .	72
4.3.1	Parametri da internazionalizzare . . . . .	73
4.3.1.1	Lingua . . . . .	73
4.3.1.2	Sistemi di scrittura e codifiche . . . . .	74
4.3.1.3	Valuta . . . . .	78
4.3.1.4	Pesi e misure . . . . .	78
4.3.1.5	Sistema di misurazione del tempo . . . . .	79
4.3.1.6	Sistema di localizzazione geografica . . . . .	80
4.3.2	I fondamenti dell'internazionalizzazione . . . . .	80
4.4	Localizzazione . . . . .	83
4.4.1	Progettazione e cultura . . . . .	84
4.4.2	Progettazione con l'utente . . . . .	87
4.4.3	Ingegneria della localizzazione . . . . .	91
4.5	Revisioni e gestione contenutistica . . . . .	92
4.5.1	Test del software . . . . .	92
4.5.2	Test delle guide in linea . . . . .	93
4.5.3	Test della documentazione . . . . .	94
4.5.4	Test e gestione contenutistica di un sito Web . . . . .	94

---

<b>5</b>	<b>Attori e strumenti della localizzazione</b>	<b>97</b>
5.1	Le figure professionali . . . . .	97
5.1.1	Localizzatore . . . . .	99
5.1.2	Revisore . . . . .	100
5.1.3	<i>Language specialist</i> . . . . .	100
5.1.4	Terminologo . . . . .	101
5.1.5	Specialista DTP . . . . .	101
5.1.6	Specialista CAT . . . . .	101
5.1.7	Responsabile QA . . . . .	101
5.1.8	<i>Localization engineer</i> . . . . .	102
5.1.9	Sistemista . . . . .	102
5.1.10	<i>Project manager e account manager</i> . . . . .	103
5.1.11	Il flusso di lavoro . . . . .	103
5.2	Gli strumenti . . . . .	104
5.2.1	Programmi di automazione d'ufficio . . . . .	105
5.2.2	Ambiente di sviluppo . . . . .	106
5.2.3	Dizionari elettronici . . . . .	106
5.2.4	Glossari e database terminologici . . . . .	106
5.2.5	Traduttori automatici . . . . .	108
5.2.5.1	Nascita della traduzione automatica . . . . .	108
5.2.5.2	Importanza della traduzione automatica e luoghi comuni . . . . .	110
5.2.5.3	Modelli di traduzione automatica . . . . .	111
5.2.5.4	La traduzione automatica oggi . . . . .	112
5.2.6	I CAT . . . . .	113
5.2.6.1	Nascita della traduzione assistita . . . . .	113
5.2.6.2	Memorie traduttive . . . . .	115
5.2.6.3	Vantaggi nell'uso dei CAT . . . . .	116
5.2.7	Programmi per la localizzazione . . . . .	118
5.2.8	CMS e GMS . . . . .	120
5.3	Il futuro di attori e strumenti della localizzazione . . . . .	122
<b>6</b>	<b>Localizzazione in ambiente Linux</b>	<b>123</b>
6.1	Linux . . . . .	124
6.1.1	Nascita di Linux . . . . .	124
6.1.2	<i>Open source</i> . . . . .	126
6.1.3	Aspetti positivi e luoghi comuni su Linux . . . . .	127
6.1.4	I <i>desktop</i> di Linux . . . . .	129
6.1.4.1	KDE . . . . .	129
6.1.4.2	Gnome . . . . .	130

---

6.2	La localizzazione di KDE . . . . .	131
6.2.1	Primi contatti con i traduttori di KDE . . . . .	133
6.2.2	Ottenere i file da tradurre . . . . .	134
6.2.3	Traduzione dei file . . . . .	135
6.2.3.1	Traduzione dell'interfaccia . . . . .	135
6.2.3.2	Programmi per la traduzione della GUI . . . . .	137
6.2.3.3	Traduzione della documentazione . . . . .	138
6.2.4	Revisione e invio del file . . . . .	139
6.2.5	Report sui <i>bug</i> . . . . .	140
6.2.6	Gli strumenti del traduttore . . . . .	141
6.3	I problemi della localizzazione nel mondo <i>open source</i> . . . . .	142
6.3.1	Gestione della comunità . . . . .	143
6.3.2	Scelta del lessico . . . . .	144
6.3.3	Coerenza e consistenza terminologiche . . . . .	145
6.3.4	Adattamento culturale . . . . .	146
<b>7</b>	<b>I problemi della localizzazione</b>	<b>147</b>
7.1	Scelte terminologiche . . . . .	147
7.2	Terminologia e utente . . . . .	150
7.3	Consistenza . . . . .	150
7.4	Contesto e cotesto . . . . .	151
7.5	Spazio e alfabetismo . . . . .	152
7.6	Standardizzazione linguistica . . . . .	152
7.7	Famosi errori nelle scelte terminologiche . . . . .	155
<b>8</b>	<b>Considerazioni conclusive e prospettive future</b>	<b>157</b>
8.1	Formazione . . . . .	157
8.2	Il futuro della localizzazione . . . . .	161
8.2.1	I nuovi standard . . . . .	161
8.2.2	Localizzazione e Web . . . . .	164
8.2.3	Evoluzione del settore . . . . .	165
8.3	Localizzare oppure no? . . . . .	166
8.3.1	Critiche alla localizzazione . . . . .	166
8.3.2	Valutazione della possibilità di localizzare . . . . .	169
	<b>Bibliografia</b>	<b>171</b>

# Elenco delle figure

1.1	Inserito pubblicitario del Scientific American (1895) . . . . .	13
3.1	Interfaccia grafica da localizzare . . . . .	45
3.2	Winhelp . . . . .	54
3.3	Html Help . . . . .	57
5.1	Un esempio di CAT: Wordfast . . . . .	114
5.2	Un programma per la localizzazione: SDL Insight . . . . .	119
6.1	Il logo del progetto GNU . . . . .	125
6.2	Il logo di Linux . . . . .	126
6.3	KDE . . . . .	130
6.4	Gnome . . . . .	132
6.5	KBabel . . . . .	137



# Elenco delle tabelle

5.1	Glossario italiano di Microsoft PowerPoint . . . . .	107
5.2	Glossario spagnolo di Microsoft PowerPoint . . . . .	108
7.1	Variazioni ortografiche nel creolo di Haiti per il termine <i>settimana</i> . . . . .	154

